

区ホームページ重要箇所の日本語・英語訳対比表

日本語文	英語訳
<p data-bbox="315 204 902 233">さしがや保育園アスベスト健康対策等について</p> <p data-bbox="784 248 1106 277">更新日 2021 年 12 月 6 日</p> <p data-bbox="109 347 304 376">これまでの経過</p> <p data-bbox="109 395 1106 571">『平成 11 年度、文京区立さしがや保育園では、0 歳児の定員増をはかるため園舎の改修工事を実施した。当該工事の過程で、園舎の天井裏等に存在した吹付けアスベストを飛散させ、隣接する保育室の園児等がアスベストにばく露するという事態が生じた。』（検討委員会報告書抜粋）</p> <p data-bbox="109 587 1106 762">平成 11 年 10 月 25 日に「文京区立さしがや保育園アスベストばく露による健康対策等検討委員会」を設置し、同委員会はこのような事態に至った原因を明らかにするとともに、今後の対応について検討を行い、平成 15 年 12 月 22 日に区長に答申しました。</p> <p data-bbox="109 778 1106 954">その答申を踏まえ、平成 16 年 3 月 31 日に「文京区立さしがや保育園アスベスト健康対策等専門委員会」を設置し、対象者 149 人（園児・職員）に対する具体的な健康対策について検討を行った結果、平成 19 年 3 月 28 日に「文京区立さしがや保育園アスベスト健康対策実施要綱」を制定しました。</p> <p data-bbox="109 970 931 999">今後は、この要綱に従って、着実に健康対策を実施していきます。</p> <p data-bbox="109 1262 685 1291">アスベスト関連疾患が疑われる場合の相談方法</p> <p data-bbox="109 1310 1106 1437">医療機関で、胸膜プラーク（疑い）又は中皮腫・肺がん・びまん性胸膜肥厚等のアスベスト関連疾患が疑われたり、「要精密検査」等の判定を行われた、または確定診断をお受けになった方は、幼児保育課幼児保育係へ至急御相談ください。</p>	<p data-bbox="1205 204 2063 233">About Asbestos Health Countermeasures at Sashigaya Nursery School</p> <p data-bbox="1794 248 2136 277">Updated December 6, 2021</p> <p data-bbox="1133 347 1283 376">Background</p> <p data-bbox="1133 395 2136 571">“In 1999, Bunkyo City’s Sashigaya Nursery School underwent renovation work to increase the capacity for children under one year old. During the course of this work, sprayed asbestos on the ceiling and other parts of the building was dispersed, and children and staff members in the adjacent nursery room were exposed to it.”</p> <p data-bbox="1133 587 1693 616">— Excerpt from the review committee report</p> <p data-bbox="1133 632 2136 807">On October 25, 1999, the Bunkyo City Sashigaya Nursery School Asbestos Exposure Health Countermeasures Review Committee was established. The committee clarified the causes of this situation, reviewed future measures, and reported to the city’s mayor on December 22, 2003.</p> <p data-bbox="1133 823 2136 1094">Based on the report, the Bunkyo City Sashigaya Nursery School Asbestos Health Countermeasures Expert Committee was established on March 31, 2004, and reviewed specific health countermeasures for the 149 subjects (children and staff members). As a result, on March 28, 2007, the Bunkyo City Sashigaya Nursery School Asbestos Health Countermeasures Implementation Guideline was established.</p> <p data-bbox="1133 1110 2136 1190">The city will steadily implement health countermeasures in accordance with this guideline.</p> <p data-bbox="1133 1262 1753 1291">If you have or may have an asbestos-related disease</p> <p data-bbox="1133 1310 2136 1437">If you have been diagnosed with suspected pleural plaque, mesothelioma, lung cancer, diffuse pleural thickening or another asbestos-related disease at a medical institution, received a diagnosis such as “requires close examination,” or have</p>

【幼児保育課幼児保育係のお問い合わせ先】

文京区立さしがや保育園アスベスト健康対策等専門委員会 X 線写真および CT 写真読影部会を緊急に開催します。引き続き「文京区立さしがや保育園アスベスト健康対策等専門委員会」を緊急に開催し、必要に応じて診断・治療中の医療機関から診断書を提出いただき、当該疾患とさしがや保育園でのばく露との関係等を至急検討してまいります。

胸部 CT 写真の撮影は、文京区の負担で指定医療機関（文京区が指定した CT 撮影委託機関）でも実施できますので、是非ご相談ください。

胸部エックス線写真・CT 写真を専門医に見てほしい場合の相談方法

症状のある疾患で受診した医療機関の胸部 X 線写真（CR,DR）で石綿関連疾患に詳しい医師に読影を希望される方は、幼児保育課幼児保育係へ御相談下さい。

【幼児保育課幼児保育係のお問い合わせ先】

受診した医療機関の胸部 X 線写真（CR,DR）を借用してください。
画像の読影を希望される方も、判定会で年 1 回読影を行い、判定します。

received a confirmed diagnosis, please contact the Infant Division's Infant Section as soon as possible.

Contact information for the Infant Division's Infant Section

The city will hold an urgent meeting of the Radiographs and CT Photographs Reading Subcommittee of the Bunkyo City Sashigaya Nursery School Asbestos Health Countermeasures Expert Committee. The city will also continue to hold urgent meetings of the Bunkyo City Sashigaya Nursery School Asbestos Health Countermeasures Expert Committee. If necessary, we will also ask the medical institutions where a subject was diagnosed and/or is being treated to submit their medical reports so that we can immediately examine the relationship between the disease and exposure at Sashigaya Nursery School.

Designated medical institutions (CT imaging contractors approved by Bunkyo City) can also perform chest CT imaging at Bunkyo City's expense, so please consult us on this.

If you want a specialist to review an X-ray or a CT scan

If you have a symptomatic disease and wish to have a doctor who specializes in asbestos-related diseases interpret the X-ray (CR, DR) you had taken at the medical institution where you were diagnosed, please contact the Infant Division's Infant Section.

Contact information for the Infant Division's, Infant Section

Please borrow X-rays (CR, DR) from the medical institution where you were diagnosed.

If you wish to have your images interpreted the evaluation committee will also

健康診断

令和4年8月頃実施予定

元園児の方々が成人になられる2019年以降、文京区立さしがや保育園アスベスト健康対策等専門委員会の推奨する健康診断を実施しております。

平成11年にさしがや保育園においてアスベストのばく露を受けた児童及び職員が対象となります。

○予定スケジュール

6月 ご案内郵送予定

8月 健康診断実施予定（一次検査：胸部X線写真撮影）

未定 一次検査撮影写真読影会

必要な方の二次検査（CT写真撮影）

二次検査撮影写真読影会

○検査内容

一次検査:胸部X線写真撮影及び読影

二次検査:胸部CT写真撮影及び読影（一次検査で実施が必要とされた方のみ）

区が医療機関に委託して胸部X線・CT写真撮影を実施し、専門委員会の部会でアスベスト関連疾患の専門医による読影を行います。

また、区が実施する検査に参加できない方で、胸部X線写真又は胸部CT写真を提出して読影を希望する方に対し、専門委員会の部会でアスベスト関連疾患の専門医による読影を行います。

お問い合わせは、幼児保育課幼児保育係までご連絡ください。

※緊急に読影をご希望の方は、幼児保育課幼児保育係までご連絡ください。

evaluate you once a year.

Medical Examinations

Scheduled for August 2022

Starting in 2019, when former preschoolers will become adults, the city will conduct medical examinations as recommended by the Bunkyo City Sashigaya Nursery School Asbestos Health Countermeasures Expert Committee.

Children and staff who were exposed to asbestos at Sashigaya Nursery School in 1999 are eligible for these examinations.

○Schedule (subject to change)

June: Information sent by postal mail

August: Medical examinations (primary examination: X-ray)

To be determined: Interpretation of X-rays taken during the primary examination

Secondary examination for those who need it (CT scan)

Interpretation of CT scan taken during the secondary examination

○Exam details

Primary examination: Chest X-ray and interpretation

Secondary examination: Chest CT scan and interpretation (only for those determined to need this examination during the primary examination)

The city commissions medical institutions to take chest X-rays and CT scans, which are then interpreted by specialists in asbestos-related diseases by a subcommittee of the Expert Committee.

In addition, for those unable to take part in the examinations the city conducted and wish to submit chest X-rays or chest CT scans for interpretation, a specialist in asbestos-related diseases will assess them at a subcommittee meeting of the

アスベスト健康対策実施要綱

「さしがや保育園アスベスト健康対策実施要綱」の制定にあたり(PDF ファイル; 106KB) [対比表【資料第 12-2】](#)

[文京区立さしがや保育園アスベスト健康対策実施要綱\(PDF ファイル; 249KB\)](#)

[対比表【資料第 12-3】](#)

アスベスト健康対策等専門委員会

設置要綱

平成 16 年 4 月 9 日に設置した「文京区立さしがや保育園アスベスト健康対策等専門委員会」の設置要綱の全文を PDF ファイルで公開しています。(平成 28 年 4 月 1 日改正版)

[文京区立さしがや保育園アスベスト健康対策等専門委員会設置要綱 \(平成 28 年 4 月 1 日改正版\)\(PDF ファイル; 169KB\)](#)[対比表【資料第 12-4 号】](#)

次回専門委員会

第 52 回文京区立さしがや保育園アスベスト健康対策等専門委員会

開催日：令和 3 年 12 月 13 日（月曜日）

開催場所：オンラインによる開催

以前の議事録はこちらから

Expert Committee.

For inquiries, please contact the Infant Division's Infant Section.

Note: If you require urgent interpretation, please contact the Infant Division's Infant Section.

Asbestos Health Countermeasures Implementation Guideline

[Enactment of the Sashigaya Nursery School Asbestos Health Countermeasures Implementation Guideline \(PDF file; 106 KB\)](#)

[Bunkyo City Sashigaya Nursery School Asbestos Health Countermeasures Implementation Guideline \(PDF file; 249KB\)](#)

Asbestos Health Countermeasures Expert Committee

Establishment Guideline

The full text of the establishment guideline of the Bunkyo City Sashigaya Nursery School Asbestos Health Countermeasures Expert Committee, established on April 9, 2004, is available as a PDF file. (Revised on April 1, 2016)

[Bunkyo City Sashigaya Nursery School Asbestos Health Countermeasures Expert Committee Establishment Guideline \(revised on April 1, 2016\) \(PDF file; 169 KB\)](#)

Next Expert Committee meeting

52nd Bunkyo City Sashigaya Nursery School Asbestos Health Countermeasures Expert Committee meeting

Date: Monday, December 13, 2021

Venue: Web meeting

[Click here for the Previous minutes](#)

アスベスト健康対策等専門委員会ニュース

平成 16 年 4 月 9 日に開催した第 1 回専門委員会から、委員会で決定したことやアスベストに関する最新情報を、健康対策の対象者の方々へお知らせするために委員会ニュースを発行し、併せて公開しています。

委員会ニュースはこちらから

今後の予定

健康リスク相談・心理相談

令和 3 年 5 月 22 日（土曜日）に開催予定でしたが、申し込み者がいなかったため、中止となりました。

今後の予定は未定です。

※この相談は、平成 11 年にさしがや保育園においてアスベストのばく露を受けた児童及びその保護者を対象としています。

※何かご心配のある場合は相談開催時期にかかわらず、幼児保育課幼児保育係までお問い合わせください。専門委員会が迅速に対応いたします。

お問い合わせ先

〒112-8555 東京都文京区春日 1 丁目 16 番 21 号

文京シビックセンター12 階南側

幼児保育課幼児保育係

電話番号：03-5803-1189

FAX：03-5803-1346

メールフォームへ

Asbestos Health Countermeasures Expert Committee News

Since the Expert Committee first met on April 9, 2004, the Committee News has been published to inform the people subject to health countermeasures about the committee's decisions and provide the latest information on asbestos. This is also available to the public.

[Click here for the Committee News](#)

Future schedule

Health risk consultations and psychological consultations

The consultations scheduled for Saturday, May 22, 2021 were canceled due to a lack of applicants.

Future plans are yet to be determined.

Notes:

1. These consultations are intended for children who were exposed to asbestos at Sashigaya Nursery School in 1999 and their parents/guardians.
2. If you have any concerns, please contact the Infant Division's Infant Section, regardless of the consultation schedule. The Expert Committee will respond promptly.

Inquiries

Infant Section, Infant Division

Bunkyo Civic Center 12F South Side

1-16-21 Kasuga, Bunkyo City, Tokyo 〒112-8555

Tel: 03-5803-1189

Fax: 03-5803-1346

[Click here for the email form](#)